

## УГОДА щодо навчання

### Студент

Прізвище		Ім'я, по-батькові	
Дата народження		Громадянство <sup>1</sup>	
Стать [Ч/Ж]		Навчальний рік	20../20..
Цикл навчання <sup>2</sup>		Предметна галузь, Код <sup>3</sup>	
Телефон		Електронна пошта	

### Заклад, що направляє

Назва		Факультет	
Код Erasmus (у разі наявності)		Відділ	
Адреса		Країна, Код країни <sup>4</sup>	
Ім'я контактної особи <sup>5</sup>		Е-пошта/телефон контактної особи	

### Заклад, що приймає

Назва		Факультет	
Код Erasmus (у разі наявності)		Відділ	
Адреса		Країна, Код країни	
Ім'я контактної особи		Е-пошта/телефон контактної особи	

---

Інструкції, будь ласка, дивіться у Додатку 1, прикінцеві примітки див. у Додатку 2.

**Розділ, що заповнюється ДО ПОЧАТКУ МОБІЛЬНОСТІ****I. ЗАПРОПОНОВАНА ПРОГРАМА МОБІЛЬНОСТІ**

Запланований період мобільності: з [місяць/рік] ..... по [місяць/рік] .....

Таблиця А. Програма навчання за кордоном

Код освітнього компонента <sup>6</sup> (в разі наявності)	Назва складової (як зазначено у каталозі курсів) закладі, що приймає	Семестр [осінній/весняний] [або період]	Кількість кредитів ЄКТС, нарахованих приймаючим закладом після успішного завершення
			Всього: .....

**Веб-посилання на каталог курсів приймаючого закладу з описом результатів навчання:**

[Надати веб-посилання.]

Таблиця В: Група освітніх складових в дипломі студента, які зазвичай були б завершені у закладі, що відправляє, і які будуть замінені навчанням за кордоном

Примітка: Не вимагається повного співпадіння з Таблицею А.

Код освітнього компонента (в разі наявності)	Назва складової (як зазначено у каталозі курсів) закладі, що відправляє	Семестр [осінній/весняний] [або період]	Кількість кредитів ЄКТС
			Всього: .....

Якщо студент не завершив успішно деякі навчальні компоненти, застосовуються наступні умови:

[Будь ласка, вкажіть або надайте веб-посилання на відповідну інформацію.]

**Мовна компетентність студента**Рівень мовної компетентності<sup>7</sup> [головна мова навчання], яку студент вже має або який згоден отримати до початку навчального періоду:A1  A2  B1  B2  C1  C2

## II. ВІДПОВІДАЛЬНІ ОСОБИ

**Відповідальна особа<sup>8</sup> закладу, що відправляє:**

Прізвище, ім'я

Посада:

Телефон:

Е-пошта:

**Відповідальна особа<sup>9</sup> закладу, що приймає:**

Прізвище, ім'я

Посада:

Телефон:

Е-пошта:

## III. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ ТРЬОХ СТОРІН

Підписуючи цей документ, студент, заклад, що надсилає, та заклад, що приймає, підтверджують, що вони погоджуються із запропонованою Угодою щодо навчання, та що вони будуть дотримуватися усіх умов, погоджених всіма сторонами. Заклад, що надсилає та заклад, що приймає, будуть застосовувати принципи Хартії Еразмус у сфері вищої освіти (Erasmus Charter for Higher Education) стосовно мобільності з метою навчання (або принципи, про які домовлено у міжінституційній угоді для закладів, розташованих у країнах-партнерах програми).

Організація, що приймає, підтверджує, що навчальні компоненти, перелічені у Таблиці А, відповідають її переліку курсів.

Заклад, що надсилає, зобов'язується визнати всі кредити, отримані у закладі, що приймає, за успішно завершені навчальні компоненти, та зарахувати їх до отримання студентом диплому, як описано у Таблиці В. Будь-які винятки з цього правила фіксуються у додатку до цієї Угоди щодо навчання та узгоджуються всіма сторонами.

Студент та заклад, що приймає, мають повідомити заклад, що надсилає, про будь-які проблеми або зміни щодо запропонованої програми мобільності, відповідних осіб та/або періоду навчання.

**Студент**

Підпис студента

Дата:

**Заклад, що направляє**

Підпис відповідальної особи

Дата:

**Заклад, що приймає**

Підпис відповідальної особи

Дата:

## Розділ, що заповнюється ПІД ЧАС МОБІЛЬНОСТІ

### ЗМІНИ ДО ПОЧАТКОВОЇ УГОДИ ЩОДО НАВЧАННЯ

#### I. ВИНЯТКОВІ ЗМІНИ ДО ЗАПРОПОНОВАНОЇ ПРОГРАМИ МОБІЛЬНОСТІ

Таблиця С: Виняткові зміни до програми навчання за кордоном або додаткові компоненти у випадку продовження навчання за кордоном

Код компонента (якщо існує) у закладі, що приймає	Назва компоненту (як зазначено у каталозі курсів) у закладі, що приймає	Видалений компонент <i>[поставте галочку, якщо це застосовно]</i>	Доданий компонент <i>[поставте галочку, якщо це застосовно]</i>	Причина зміни <sup>10</sup>	Кількість кредитів ЄКТС, що будуть нараховані закладом, що приймає, після успішного завершення компоненту
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
Total: .....					

Студент, заклад, що направляє, та заклад, що приймає, підтверджують, що вони згодні з запропонованими змінами до програми мобільності.

Підтверджується електронною поштою або підписами студента та відповідальних осіб із закладу, що направляє, та закладу, що приймає.

#### II. ЗМІНИ ВІДПОВІДАЛЬНОЇ ОСОБИ (ОСІБ), якщо такі відбулись:

**Нова відповідальна особа закладу, що направляє:**

Прізвище, ім'я

Посада:

Телефон:

Е-пошта:

**Нова відповідальна особа закладу, що приймає:**

Прізвище, ім'я

Посада:

Телефон:

Е-пошта:

## Розділ, що заповнюється ПІСЛЯ МОБІЛЬНОСТІ

### РЕЗУЛЬТАТИ ВИЗНАННЯ

#### I. МІНІМАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ, ЩО БУДЕ ВКЛЮЧЕНА ДО АКАДЕМІЧНОЇ ДОВІДКИ ПРО ОЦІНКИ (Transcript of records) ЗАКЛАДУ, ЩО ПРИЙМАЄ

Дати початку та завершення періоду навчання: з [день/місяць/рік] по [день/місяць/рік].

Таблиця Е: результати навчання в закладі, що приймає

Код компонента (якщо є)	Назва компонента (як зазначено в каталозі курсів) закладу, що приймає	Чи студент успішно завершив цей компонент? [Так/Ні]	Кількість кредитів ЄКТС	Оцінка закладу, що приймає
			Всього:	

[Підпис відповідальної особи в закладі, що приймає, та дата]

#### II. МІНІМАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ, ЩО БУДЕ ВКЛЮЧЕНА ДО АКАДЕМІЧНОЇ ДОВІДКИ ПРО ОЦІНКИ (Transcript of records) ЗАКЛАДУ, ЩО НАПРАВЛЯЄ

Дати початку та завершення періоду навчання: з [день/місяць/рік] по [день/місяць/рік].

Таблиця F: результати визнання в закладі, що направляє

Код компонента (якщо є)	Назва визнаного компонента (як зазначено у каталозі курсів) у закладі, що направляє	Кількість кредитів ЄКТС	Оцінка закладу, що направляє (якщо є)
		Total:	

[Підпис відповідальної особи у закладі, що направляє, та дата]

## Додаток 1: Інструкції

Метою Угоди щодо навчання є забезпечити прозору та ефективну підготовку до періоду навчання за кордоном та забезпечити, що студент отримає визнання навчальних компонентів, успішно завершених за кордоном.

Рекомендується використовувати цей шаблон Угоди щодо навчання. Проте, якщо вищі навчальні заклади вже мають свою електронну систему, що виробляє Угоду щодо навчання або Виписку з заліково-екзаменаційної відомості, вони можуть і надалі використовувати її. Важливо те, щоб в Угоді була надана вся інформація, включена до цього шаблону, не важливо, у якому форматі, за умови, що при цьому задовольняються певні умови, визначені в розділі нижче.

Як використовувати Угоду щодо навчання:

**Перед початком мобільності** необхідно заповнити стор. 1, де вказується інформація про студента, заклад, що направляє та заклад, що приймає, а також три сторони повинні погодитися щодо розділу, що заповнюється перед мобільністю (стор. 2 і 3). На стор. 1 всю зазначену інформацію слід закодувати в Інструменті мобільності (Mobility tool – система онлайн менеджменту та звітування, що використовується для проектів в рамках програми Еразмус+). Заклади можуть вирішити додати більше інформації (наприклад, додаткову контактну особу в закладі-координаторі консорціуму) або вимагати менше інформації, якщо певна частина інформації вже надана в інших внутрішніх документах закладу. Проте, угода повинна принаймні включати назви двох закладів та імена і контактну інформацію студента та контактних осіб із закладу, що надсилає, та закладу, що приймає.

Розділ, що заповнюється **під час мобільності** (стор. 4), слід використовувати лише, якщо змінились відповідальні особи, або у випадку, якщо необхідно запровадити зміни до оригінальної програми мобільності. На цей розділ та на розділ, що заповнюється перед мобільністю (стор. з 1 по 4) треба посилатися в усіх комунікаціях.

**Після мобільності** заклад, що приймає, повинен надіслати Виписку із заліково-екзаменаційної відомості студенту та закладу, що направляє (стор.5). Заклад, що направляє, повинен видати Виписку із заліково-екзаменаційної відомості (стор. 5) студенту або зареєструвати результати у базі даних, до якої має доступ студент.

## ПРОПОНОВАНА ПРОГРАМА МОБІЛЬНОСТІ

Пропонована програма мобільності включає заплановані місяці початку та завершення узгодженої програми навчання, яку студент має виконати за кордоном.

Угода щодо навчання повинна включати **всі навчальні компоненти, які повинен виконати студент** у закладі, що приймає (у таблиці А), а також вона повинна містити групу навчальних компонентів, які будуть замінені у дипломі студента закладом, що направляє (у таблиці В) після успішного завершення програми навчання за кордоном. За потреби до таблиць А і В можна додавати додаткові рядки. Можна додавати також додаткові стовпчики, наприклад, щоб визначити рівень циклу навчання навчального компонента. Заклади можуть також адаптувати форму цього документа відповідно до своїх потреб. Проте, **в будь-якому випадку, таблиці А та В повинні бути окремими**, тобто їх неможна об'єднувати. Метою є те, щоб комплекс результатів навчання, що здобуваються за кордоном, замінила комплекс результатів навчання у закладі, що направляє, без однозначної відповідності назв окремих курсів/ модулів.

Звичайний академічний рік навчання за повною програмою зазвичай складається з навчальних компонентів, що разом нараховують 60 кредитів ЄКТС\*.



Рекомендується, щоб для періодів мобільності, що є коротшими, ніж повний навчальний рік, обрані навчальні компоненти дорівнювалися приблизно пропорційній кількості кредитів. У випадку, якщо студент виконує додаткові навчальні компоненти, окрім тих, що вимагаються за його програмою для отримання диплому, ці додаткові кредити необхідно також перелічити у програмі навчання у таблиці А.

Коли періоди мобільності вбудовуються до навчальної програми, достатньо заповнити таблицю В, вказавши всього один рядок, як описано нижче:

Код складової (в наявності) разі	Назва складової (як зазначено у каталозі курсів) закладі, що відправляє	Семестр [осінній/весняний] [або період]	Кількість кредитів ЕКТС
	<i>Період мобільності</i>	...	<i>Всього: 30</i>

В іншому випадку групу компонентів слід включити до Таблиці В таким чином:

Код складової (в наявності) разі	Назва складової (як зазначено у каталозі курсів) закладі, що відправляє	Семестр [осінній/весняний] [або період]	Кількість кредитів ЕКТС
	<i>Курс x</i>	...	<i>10</i>
	<i>Модуль y</i>	...	<i>10</i>
	<i>Лабораторна робота</i>	...	<i>10</i>
			<i>Всього: 30</i>

Заклад, що направляє, повинен повністю визнати кількість кредитів ЕКТС\*, що містяться у таблиці А, якщо не було змін у програмі навчання за кордоном, і якщо студент успішно її виконав. Будь-який виняток з цього правила слід чітко вказати у додатку до Угоди щодо навчання та погодити з усіма сторонами. Приклад обґрунтування невизнання: студент вже набрав кількість кредитів, необхідних для отримання диплому, і йому не потрібні деякі з кредитів, отриманих за кордоном.

Оскільки визнання надається групі компонентів і воно не повинно ґрунтуватися на однозначній відповідності між окремими навчальними компонентами, заклад, що надсилає, може передбачити, які умови будуть застосовуватися, якщо студент не завершить успішно деякі з навчальних компонентів навчальної програми за кордоном. В Освітній угоді слід надати веб-посилання на такі умови.

В усіх випадках, студент звітує шляхом он-лайн опитування ЄС щодо повного визнання своїх кредитів, отриманих за кордоном, закладом, що направляє, на основі того, про що було домовлено у Таблиці В (або таблиці D у випадку змін під час мобільності) та можливих додатках до неї.

Студент зобов'язується досягнути певного **рівня мовної компетентності** з мови, яка буде основною мовою навчання, на початок періоду навчання. Рівень студента буде оцінюватися після його відбору за допомогою он-лайн інструменту Erasmus+, коли він буде наявний (результати будуть надсилатися закладу, що направляє) або з використанням іншого засобу, згідно рішення закладу, що направляє. Рекомендований рівень визначається шляхом домовленості між закладом, що направляє, та закладом, що приймає, у їх міжінституційній угоді. Якщо студент ще не має такого рівня на момент підписання ним Угоди щодо навчання, він

зобов'язується досягнути його за підтримки, яку має надати заклад, що направляє, або заклад, що приймає (шляхом курсів, які можуть фінансуватися за рахунок гранту на організаційну підтримку, або за допомоги он-лайн курсів Erasmus+).

Всі сторони **зобов'язані підписати документ**; проте, не обов'язково пересилати документи з оригінальними підписами, в залежності від національного законодавства, можуть бути прийнятними скановані копії підписів або цифрові підписи.

\* В країнах, де не існує системи «ЄКТС», зокрема, для закладів, розташованих у партнерських країнах, що не беруть участі у Болонському процесі, «ЄКТС» слід замінити в усіх таблицях назвою еквівалентної системи, що використовується, та додати веб-посилання щодо пояснення цієї системи.

## ЗМІНИ ДО ОРИГІНАЛЬНОЇ УГОДИ ЩОДО НАВЧАННЯ

Цей розділ заповнюється під час мобільності **лише якщо в оригінальній Угоді щодо навчання відбулися зміни**. В цьому випадку розділ, що заповнюється перед мобільністю, слід залишити без змін, а зміни слід описати у цьому розділі.

Зміни до **навчальної програми** мобільності повинні бути винятковими, оскільки три сторони вже домовилися щодо групи навчальних компонентів, що будуть прослухані за кордоном, в світлі каталогу курсів, які заклад, що приймає, зобов'язується опублікувати задовго до початку мобільності та регулярно оновлювати як заклад, що має ECHE. Проте, запровадження змін може бути неминучим, наприклад, якщо виникає конфлікт розкладу занять.

Іншими причинами змін може бути вимога про **продовження тривалості** програми мобільності за кордоном. Студент може зробити таку вимогу щонайпізніше за один місяць до передбаченої кінцевої дати.

Ці зміни до програми навчання мобільності **слід узгодити з усіма трьома сторонами протягом від чотирьох до семи тижнів** (після початку кожного семестру). Будь-яка сторона може вимагати внесення змін протягом періоду перших двох-п'яти тижнів після початку звичайних занять/навчальних компонентів для даного семестру. Точний кінцевий термін встановлюється закладами. Чим коротший запланований період мобільності, тим коротше вікно для внесення змін. Всі ці зміни слід узгодити з трьома сторонами протягом двотижневого періоду після подання вимоги. У випадку змін, пов'язаних з продовженням періоду мобільності, зміни також слід робити якомога раніше.

Зміни до програми навчання за кордоном слід перелічити у таблиці С та, після їх узгодження всіма сторонами, заклад, що направляє, зобов'язується повністю визнати кількість кредитів ЄКТС, поданих у таблиці С. Будь-який виняток з цього правила документується у додатку до Угоди щодо навчання та узгоджується всіма сторонами. Лише у випадку, якщо зміни, описані у таблиці С, впливають на групу навчальних компонентів у дипломі студента (таблиця В), що будуть замінені у закладі, що направляє, після успішного завершення навчання за кордоном, слід вставити оновлену версію та позначити її як «Таблиця D: Оновлена група навчальних компонентів у дипломі студента, що будуть замінені закладом, що направляє». За необхідності до таблиць С і D слід додати додаткові рядки та стовпчики.

**Всі сторони повинні підтвердити, що запропоновані зміни до Угоди щодо навчання ухвалені**. Для цього розділу не вимагаються оригінальні або відскановані підписи, і може вистачити ухвали електронною поштою. Рішення про процедуру приймає заклад, що направляє, в залежності від національного законодавства.

## ВИЗНАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Заклад, що приймає, зобов'язується надати закладу, що направляє та студенту **академічну довідку про оцінки (Transcript of records)** протягом періоду,



визначеного у міжінституційній угоді, який зазвичай не має бути довшим, ніж п'ять тижнів після публікації/проголошення результатів навчання студентів у закладі, що приймає.

Академічна довідка про оцінки (Transcript of records) від закладу, що приймає, має містити принаймні мінімальну інформацію, що вимагається у шаблоні цієї Угоди. Таблиця Е (або її форма, що використовується закладом) включає всі навчальні компоненти, узгоджені у таблиці А та, якщо в програмі навчання за кордоном були зміни, у таблиці С. Крім того, до Академічної довідки слід включити або додати до неї інформацію про розподіл оцінок (достатньо зазначити веб-посилання, де можна знайти цю інформацію). Фактичні дати початку і завершення періоду навчання включаються згідно з такими визначеннями:

- **Дата початку** періоду навчання – це перший день, коли студент був присутнім у закладі, що приймає. Наприклад, це може бути дата початку першого курсу/перший день на роботі, вітальний захід, організований закладом, що приймає, або мовні та міжкультурні курси; це може включати відвідування мовних курсів, організованих іншою організацією, ніж заклад, що приймає, якщо заклад, що направляє, вважає це відповідною частиною періоду мобільності за кордоном.
- **Дата завершення** періоду навчання – це останній день, коли студент був присутній у закладі, що приймає, а не фактична дата від'їзду. Це, наприклад, завершення екзаменаційної сесії, курсів або обов'язкових відвідувань.

Після отримання **академічної довідки про оцінки (Transcript of records)** від закладу, що приймає, заклад, що направляє, зобов'язується надати студенту Виписку з заліково-екзаменаційної відомості без жодних додаткових вимог до студента, і зазвичай протягом п'яти тижнів. Виписка з заліково-екзаменаційної відомості закладу, що направляє, повинна включати принаймні інформацію, перелічену у таблиці F (визнання результатів), та додати академічну довідку про оцінки.

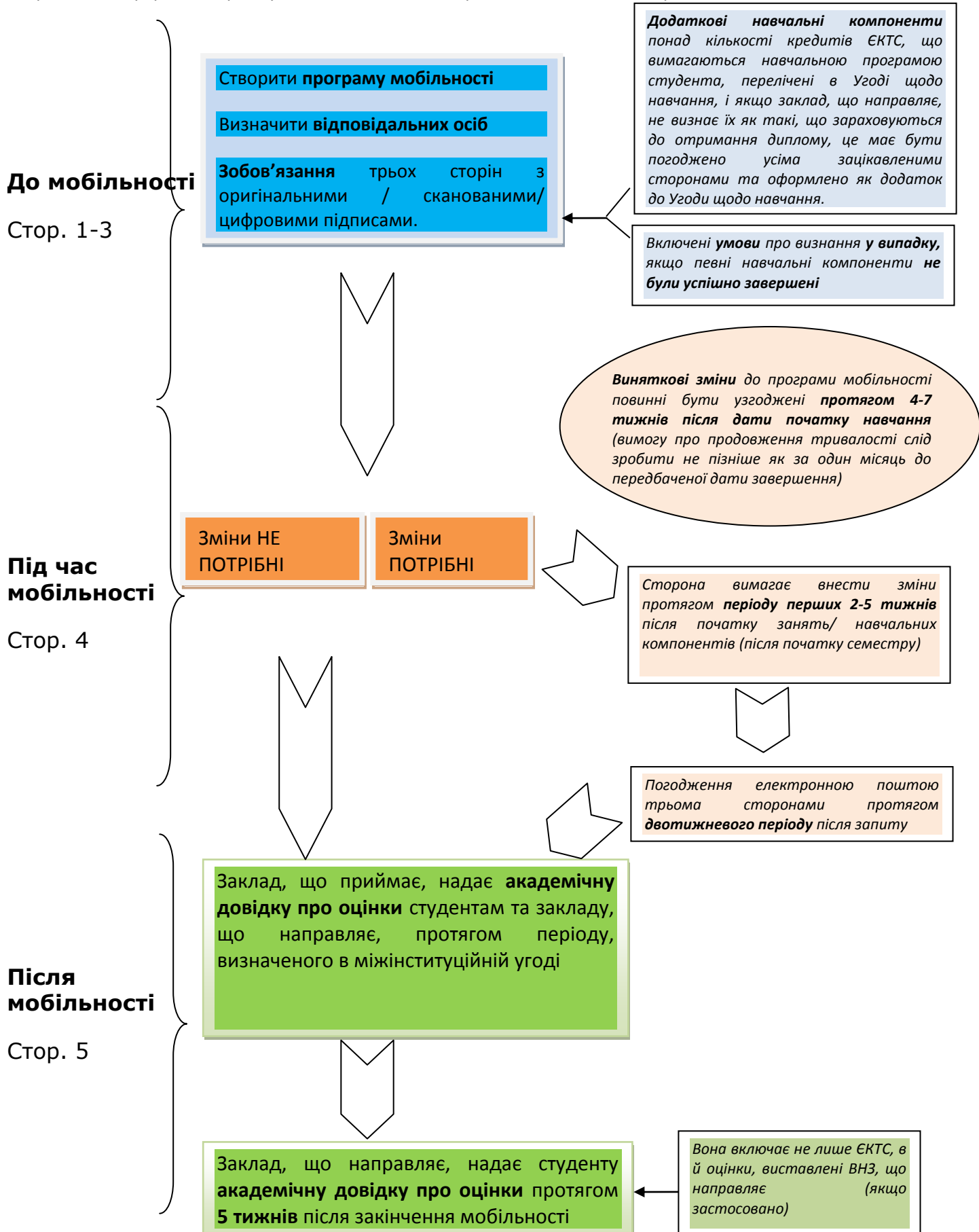
У випадку наявності додаткових періодів мобільності, таблицю F можна заповнити таким чином:

Код складової (в разі наявності)	Назва складової (як зазначено у каталозі курсів) закладі, що направляє	Кількість кредитів ЄКТС	Оцінка закладу, що направляє, якщо застосовано
	<i>Період мобільності</i>	...	<i>Всього: 30</i>

Якщо наприклад, заклад, що направляє, перекладає оцінки, отримані студентом за кордоном, враховуючи інформацію про розподіл оцінок з закладу, що приймає (див. методологію, що описана в Інструкції користувача ЄКТС). Крім того, всі навчальні компоненти також вказуються у Додатку до диплому студента. До академічної довідки про оцінки (Transcript of records), що додається до Додатку до диплому, також включаються точні назви курсів закладу, що приймає.

## Етапи заповнення Угоди щодо навчання

Сторінка 1 – Інформація про студента, заклад, що направляє, та заклад, що приймає



## Додаток 2: Прикінцеві примітки

<sup>1</sup> **Громадянство:** Країна, до якої адміністративно належить особа та яка видає посвідчення особи та/або паспорт.

<sup>2</sup> **Цикл навчання:** Короткий цикл (EQF рівень 5) / бакалавр або еквівалент першого циклу (EQF рівень 6) / магістр або еквівалент другого циклу (EQF рівень 7) / докторантура/аспірантура або еквівалент третього циклу (EQF рівень 8) (European Qualifications Framework (EQF) – Європейські кваліфікаційні рамки).

<sup>3</sup> [Інструмент пошуку ISCED-F 2013](http://ec.europa.eu/education/tools/isced-f_en.htm) доступний за посиланням [http://ec.europa.eu/education/tools/isced-f\\_en.htm](http://ec.europa.eu/education/tools/isced-f_en.htm) слід використовувати, щоб знайти детальну галузь освіти та навчання ISCED 2013, найближчу до предмету диплому, що отримує студент закладу, що направляє.

<sup>4</sup> **Код країни:** Коди країн ISO 3166-2 доступні за посиланням: <https://www.iso.org/obp/ui/#search>.

<sup>5</sup> **Контактна особа:** особа, яка забезпечує зв'язок для адміністративної інформації, та яка, в залежності від структури вищого навчального закладу, може бути координатором відділу або працювати у відділі міжнародних зв'язків або еквівалентному відділі у закладі.

<sup>6</sup> **«Навчальний компонент»** - це самостійний та формально структурований досвід навчання, що характеризується результатами навчання, кредитами та формами оцінювання. Прикладами навчальних компонентів є: курс, модуль, семінар, лабораторна робота, практична робота, підготовка дисертації/дисертаційне дослідження, вікно мобільності або курси за вибором.

<sup>7</sup> Загальноєвропейські компетентності володіння іноземними мовами (Common European Framework of Reference for Languages, **CEFR**) див.: <http://europass.cedefop.europa.eu/en/resources/european-language-levels-cefr>

<sup>8</sup> **Відповідальна особа у закладі, що направляє:** особа, уповноважена затверджувати програму мобільності студента, що стає учасником академічної мобільності на основі Угоди щодо навчання, винятково вносити зміни до них в разі потреби, а також гарантувати повне визнання таких програм від імені відповідного ВНЗ.

<sup>9</sup> **Відповідальна особа у закладі, що приймає:** особа, уповноважена затверджувати програму мобільності студента, що прибуває, та зобов'язана надати йому академічну підтримку впродовж навчання у закладі, що приймає.

<sup>10</sup> **Причини виняткових змін у програмі навчання за кордоном:**

<i>Причини видалення компоненту</i>	<i>Причини додавання компоненту</i>
A1) Обраний попередньо навчальний компонент не надається закладом, що приймає	B1) Заміщення видаленого компоненту
A2) Компонент викладається іншою мовою, ніж була попередньо визначена у каталозі курсів	B2) Продовження періоду мобільності
A3) Конфлікт розкладу	B3) Інше (будь ласка, вкажіть)
A4) Інше (будь ласка, вкажіть)	